

Farnir undir atløgubryggju



Grótkastið har flakavirkíð nú stendur, hómast til høgri fyrri pierin, 50 metrar av atløgubryggju verða nú gjerdir á sunnaru síðu.

Í Vági er byggifelagið Danberg og Sørensen farið undir gerð av atløgubryggju. Talan er um atløgubryggju framvið sunnari síðu av grótkastinum. Hetta er grótkastið, sum er lagt út fyrri nýggja flakavirkinum, ið er komið rættiliga væl áleiðis.

Kisturnar verða stoyptar á beddingini, har ein pallur er gjørdur. Byggifelagið fór undir arbeiðið í oktober og skal vera liðugt við bryggjuna í oktober

komandi ár. Kostnaðurin er mettur til 2,4 mill. kr., sum játtan er fingin til.

Býráðið ætlar at fáa eina játtan afturat, so haldast kann fram við arbeiðinum, tá hesir fyrstu 50 metrarir eru liðnir, heilt inn móti núverandi bryggju. Býráðið vónar, at játtan kann fáast, so arbeiðini koma at gliða í hvørt annað, so tað á tann hátt verður biligari.

GØTUSÓPARIN — eitt blað til ungdomin

Kemur fyrstu ferð mánadagin í 12 síðum og skal eftir ætlanini koma 14. hvønn dag.

Mánadagin kemur í blaðsølnar nýtt, føroyskt ungdomsblað. Tað er *Gøtusóparin*, sum fer at víðgera øll evni, sum hava ungdomsins áhuga.

Blaðið er gjørt eftir útlendskari fyrmynd, men har eru eisini upprunalig hugskot at finna.

Umframt ymsan ungdomslesnað er opnan í *Gøtusóparinum* prýdd við stórarí orkesturmynd av bólkinum Mondul úr Havn. Tað er ætlanin eisini í

framtidini at prýða opnuna við orkesturmyndum.

Gøtusóparin, sum hesaferð er í 12 síðum, skal eftir ætlanini verða í 16 síðum framyvir. Blaðið, sum verður prentað á Prentsmiðjunum á Heysbreyt, skal koma annanhvønn mánadag. Hesin útgávudagur er valdur, tí einki annað blað kemur mánadag.

Gøtusóparin kostar 3 kr. eintakið, og blaðstjóri er Hans Chr. Joensen.

Arbeiðsmenn og timburmenn

søkjast til arbeiði í Havn.

E. Phil & Søn A/S
J. C. Svabosgøta 27
telf. 15400

bøkur og bløð

Stirvin umseting

Fisker, Robert: *Mikkjal Ravn á Skánoyri*. Tekna hevur Sv. Otto S. Klaksvík, Deplar, 1976. 124 síður, myndir. 20 kr.
Thyregod, Any: *Norður um Amerika*. Um ferðinar hjá Jens Munk. Teknað hava Kurt Westergaard o.a. Klaksvík, Deplar, 1976. 110 síður, myndir. 20 kr.
Jaspar Joensen hevur umsett báðar bøkurnar úr danskum.



Deplar er nýtt forlag í Klaksvík, sum Jaspar Joensen, bókavörður og Einherji Olsen, prentari, hava stovnað. »Mikkjal Ravn á Skánoyri« eftir Robert Fisker og »Norður um Amerika« eftir Any Thyregod eru tær báðar fyrstu bøkurnar, sum forlagið hevur givið út.

Robert Fisker er kendur sum tann rithøvundur, ið hevur flest bókum á teimum dansku bókasavnum. Hann hevur skrivað eina rúgvu av barna- og ungdomsbókum, kendast munnu vera bøkurnar um Peter Pjusk. Robert Fisker hevur í bókum sínum arbeitt nógv við málinum, soleiðis at bøkurnar eisini eru nýtiligar til lesiveik. Tílfarið í bókum hansara er ofta tikið úr søgani. Soleiðis er eisini við bókunum um Mikkjal Ravn. Tær eru tríggjar: »Mikkel Ravn í Skanor« (1965), »Mikkel Ravn í den døde by« (1966) og »Mikkel Ravn ved Skanderborg« (1970). Tað er sostatt tann fyrsta í roðini, sum er komin á føroyskum. Mikkjal Ravn er svinadrongur á Lollandi. Tað eru ófriðarúðir, og Mikkjal noyðist at flyggja undan týskum hermonnum. Hann verður síðani bjargaður av einum skipi, har hann hittir jústka neytadrongin Ivar, sum hevur verið í Lübeck og selt neyt. Teir koma til Svorikis, til sildamarknaðin á Skánoyri, og har verða teir jagstraðir av teimum báðum búrkroppunum Revinum og Rottuni, ið vilja hava fatur á pengunum hjá Ivari. Tað eydnast kortini Mikkjali og Ivari at koma aftur til Danmarkar í øllum góðum.

Robert Fisker gevur eitt ógvuliga livandi bilæt av sildafiskibygðini og lívinum har. Bókin er prýdd við myndum eftir kenda teknaranum Sv. Otto S. Um umsetingina kann sigast, at hon tykist heldur stirvin. Eg haldi, tann føroyski teksturin er tyngri at lesa enn tann danski. Hesar báðar bøkurnar, ið Deplar hevur givið út, eru upprunaliga givnar út av forlagnum Munksgaard. »Mikkjal Ravn á Skánoyri« sigur forlagið vera til 4.—6. skúlaár, og tað haldi eg eisini er rimiligt, men kanska er tað óneyðugt at áseta eitt mark uppeftir.

Ann Thyregod hevur umframt »Norður um Amerika« (dansk útgáva 1970), skrivað aðrar bókur fyrri børn við søguligum evni, t.d. »Björns rejser« (1972), »Njal og Gunnar« (1975), »Palnatoke og jomsvikingerne« (1972) og »Jorden rundt med Galathea 1845-47« (1972), hendan seinasta hevur sera áhugaverdar myndir.

Høvuðsparturin av »Norður um Amerika« snýr seg um ferðina hjá Jens Munk at finna siglingarleiðina til Kína, men sum undirtittulin sigur, so hoyra vit eisini um aðrar ferðir hjá honum. Bókin tykist heldur skitsukend, persónlýsingin er litil, og bókin greiðir mest frá tí dagliga baksinum á eini slíkari ferð — um bardagan fyrri at yvirleva. Endamálið tykist at vera at geva søguligar upplýsingar í einum so lættskildum máli sum møguligt. Málið í hesi bókin er eitt heilt annað enn tað hjá Robert Fisker, her eru ongi óneyðug orð, ongir langir setningar, og tí er tað eisini lættari at umseta, men meira um tað seinni. Umframt kort og tekningar eftir Kurt Westergaard hevur bókin eisini myndir læntar frá Foreningen Norden, Kobberstiksamlagen og Det konge-

lige Bibliotek, og hesar geva bókin ein »søguligan« dām. Danska forlagið sigur hesa bókin vera til 3. skúlaár og uppeftir, men hesari veksa bornini óivað skjótari frá enn hinari.

»Mikkjal Ravn á Skánoyri« og »Norður um Amerika« eru báðar komnar í bókaróðini »Selvstændig Læsning«. Har eru samansett orð og serliga tey, ið eru heldur óvanlig, býtt sundur. Hetta lagar seg eftir hvørjum aldursbólki, bókin er ætlað. Í tí føroysku umsetingini er ikki gjørt so nógv burtur úr hesum. Summi orð eru býtt sundur, men ikki nær so konsekvent sum í dansku útgávu.

Bøkurnar siggja heilt fittar út uttan, mest at líkna við »biligbókur«, men sjálv prentingin er ikki so væl eydnað, serliga er »Norður um Amerika« vánaliga prentað. Hetta er stórt spell. Fleiri stavi- og ósketisfeilir eru eisini í bókunum, t.d. verður 1624 til 1924. Sum áður nevnt, so er »Norður um Amerika« skrivað í einum lættari máli enn »Mikkjal Ravn á Skánoyri«, og hetta merkt eisini týðiliga í umsetingini. »Norður um Amerika« er betur umsett enn »Mikkjal Ravn á Skánoyri«, og munurin á tí føroysku og dansku útgávu er ikki so stórir. Samantikið kann sigast um bøkurnar, at umsetingin er ójovn, í støðum sera inkonsekvant. Tað er av týðningi, at umsetarin bæði er trúgvur móti upprunatekstinum, og at hon/hann hevur eitt gott mál. Teksturinn má ikki ljóða umsettur, men fyrri tann skyld nýtast umskrivningar ikki altíð at vera so nøgvar.

Eitt, sum serliga er fallið mæi í eyguni í hesum báðum bókum, er: skulu navn umsetast ella ikki? Christian verður umsett til Kristian (og harvið verður Jens Munk lagdur undir at hava sett K IV á varðan við Harusundi ístaðin fyrri C IV). Ib verður umsett til Ivar, men hví verður so Didrik ikki umsett til Didrik? Alborg verður ikki umsett, men Álholm verður til Álholm. Nógv onnur domi kundu verið tiki fram. Hetta er ikki nakar heilt lættur spurningur, tí við hvørt hava vit beinleiðis umsetingar av novnum, sum t.d. Mikkal = Mikkjal, men yvirhøvur haldi eg tað vera skeiðt at umseta novn, hvaðani tey so enn eru. Sjálvt um vit ikki hava »c«, »x«, »å« o.s.fr. í okkara alfabeti, so eru hetta hóast alt bókstavur, sum vit hava sæð fyrr. Okkum dámar jú heldur ikki, at okkara novn og staðarnovn verða fordanskað ella á annan hátt forbonglaði.

Johanna Cathrina Mørkøre